

正义永不决堤

水牛湾惨案

By Gerald M. Stern

[美]杰拉尔德·斯特恩◎著 许身健◎译

法律出版社 LAW PRESS·CHINA

正义永不决堤

水牛湾惨案

By Gerald M. Stern

[美]杰拉尔德·斯特恩◎著 许身健◎译

法律出版社 LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

正义永不决堤:水牛湾惨案 / (美) 斯特恩
(Stern, G. M.) 著; 许身健译. —北京: 法律出版社,
2015. 1

ISBN 978 - 7 - 5118 - 7495 - 5

I. ①正… II. ①斯…②许… III. ①侵权行为—诉
讼—案例—美国 IV. ①D971.251

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 021591 号

©法律出版社·中国

责任编辑/吴剑虹 孙天琪

装帧设计/马 帅

出版/法律出版社
总发行/中国法律图书有限公司
责任校对/蒋晓虎
印刷/北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

编辑统筹/市场研发部
经销/新华书店
责任印制/吕亚莉

开本/A5
版本/2015 年 2 月第 1 版

印张/10 字数/188 千
印次/2015 年 2 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85388843 重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636 北京分公司/010-62534456 深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5118 - 7495 - 5 定价:38.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

Copyright: © 1976, 2008 BY GERALD M. STERN, 2004 RENEWED
BY GERALD M. STERN, 2008 FORWARD BY WILLIAM J. CLINTON

This edition arranged with Gerald Stern

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

© 2015 LAW PRESS · CHINA

All rights reserved.

著作权合同登记号

图字:01 - 2013 - 2994

**THE BUFFALO
CREEK
DISASTER**



前 言

这是一个有关西弗吉尼亚州的小社区如何应对一场可怕的矿业灾难的故事,125 人在这场灾难中死亡,成千上万人无家可归。这是一个让人感到担忧,却又充满力量、振奋人心的故事。从故事中,我们看到勤恳、充满人性光辉的矿业工人及其家庭是如何联合起来,抗击那些无情危害他们生命、摧毁他们赖以家园的山谷的人,又是如何追究其法律责任的。

水牛湾地区的故事,上演于西弗吉尼亚州和肯塔基州的边界地带。历史上,臭名昭著的哈特菲尔德-麦考伊家族夙怨^[1],一场寻求复仇的暴力战争,就发生在这里,此地也因而为人所知。然而,在我们这部现代传记中,公正而非复仇才是目标所在,公平理念的法律辩论也取代了枪支而成为被选择的武器。

杰里·斯特恩的文章一直以来都是国内许多法学院学生的

[1] 哈特菲尔德-麦考伊家族夙怨,指 1863—1891 年间,居住在西弗吉尼亚州和肯塔基州边界两个家族之间的冲突械斗,造成了两个家族内部多名人员的死亡(参见维基百科“哈特菲尔德-麦考伊家族夙怨”词条)。

必读书目。他生动地刻画了高风险的法律战役幕后的真实故事，也抓住了本案件中隐藏着的基本问题：我们应当如何应对人为造成的灾难？除依靠司法体系之外，我们是否应当利用保险金、劳工抚恤金制度、社会救助立法或志愿组织呢？一场面对着钱财万贯、具备充分辩护力量的对手的诉讼，必然会费用高昂，耗时漫长，那么，将这一重大事件提交法院解决是否是我们的最佳选择呢？

《正义永不决堤——水牛湾惨案》一书向我们揭示的是：如果法律系统向每一个人开放，法官务实而清明，律师们也愿意以免费或低收费的标准接收疑难案件的话，这个法律系统就是行之有效的。幸运的是，我们国家的许多律师正在如此践行。

从本书的故事中，我们还能了解到如下事实：灾难后的幸存者们遭遇的不仅是身体伤害、经济损失，还会遭受严重的精神痛苦。水牛湾地区一案中的律师所称的幸存者的“心理损伤”，现在被正式称为“创伤后应激障碍”。对水牛湾地区事件和其他悲剧事件后的幸存者进行研究后，我们得知：创伤后应激障碍往往发生于灾难和残酷的战斗服役之后，而遭遇这些症状的人们需要社会的帮助才能有效应对。在我们的退伍军人从伊拉克、阿富汗归来时，我们应当汲取这一经验。

从“9·11”事件到卡特里娜飓风，在这个大型灾难频频发生的时代，《正义永不决堤——水牛湾惨案》一书的再版及时地提醒着我们，在悲剧发生后，我们所需做的仍然甚多。媒体和公众的关注可能会淡化，但这些幸存者的苦痛在延续，我们需要对其作出回应。

水牛湾地区的洪水事件是美国历史上的一个重要章节。杰里·斯特恩的这部经典作品为读者们提供了精彩的观察视角,让我们对灾难发生的原因,其造成的人员伤亡,以及法律系统是如何追究过失方的责任,如何减少损失,帮助受害人复原等方面都有所认识。

比尔·克林顿
2008年5月

序 言

1972年2月的一个清晨,我们国家历史上最为严峻的一场人为造成的灾难发生了。在西弗吉尼亚山脉地区的中部支流谷地,有一座由某煤矿公司利用巨型煤矿矸石堆拦截水流而筑成的水坝。这天,居住在狭长的水牛湾地区的人们没有接到任何预警,水坝却突然间崩塌了。这次坍塌中放出的污水及废物材料的体积达到1300多万加仑,暴洪中既有不久前的自然降雨,也有洗煤工作中所产生的黑煤废水和废料。这些废水、废料组成的20~30英尺的巨浪横冲直撞,水速有时可达到30英里/小时。水牛湾地区的16个小社区被它一举摧毁。

黑色的深邃水流席卷着被它冲毁成碎片的房屋、小车、电话亭、铁路轨道等一切残骸,也瞬间卷走了125人的生命,这些人大多是那些无力挣扎逃命的妇女儿童。剩下的4000余名幸存者的1000多处住所被摧毁,他们的财产也丧失殆尽。

在许许多多已经发生的矿灾中,水牛湾地区的灾难是特别的一例。这一次,丧生的不是强壮的采矿男性工人,虽然他们的死亡如此常见,甚至成了我们意料之中的事。在这个星期六的早晨,矿工

们手无缚鸡之力的妻儿们在睡梦中毫无防备地死去。

也许这就是某些幸存者此次做出不同以往反应的原因。他们没有像往常那样接受矿业公司保险理算员提出的小额赔偿,而是团结起来,起诉矿业公司,试图让公司承认它在巨灾中的责任,让公司为他们的损失(包括精神创伤和财产损坏)付出代价,因为他们要确保同样的事不会再在他们或任何其他依附于矿业公司的人们身上发生。

本书的故事,是幸存者们的诉讼故事。在故事中,通过运用法律系统,他们找到了证明公司过错的证据。最重要的是,这个故事也是我们的法律系统的故事:法律体系具有有效应对能力,具有创造新判例的能力;当任何人受到他人残酷行为侵害后虽未造成健康受损,但心理留下创伤,精神忍受痛苦时,法律体系赋予他主张赔偿的权利。

同样,这也是我的故事,是我作为幸存者们的律师,在诉讼中获得了何种人生意义的故事。

中文版序

本书作为美国众多法学院向学生推荐的 10 本书中的一本,已经在美国本土畅销了数十多年,美国前总统克林顿在其 2008 年版的序言里写道:“杰里·斯特恩的文章一直以来都是国内许多法学院学生的必读书目。(在这本书里)他生动地刻画了高风险的法律战役幕布后的真实故事,也抓住了本案件中隐藏着的基本问题:我们应当如何应对人为造成的灾难?”

作为美国侵权索赔律师,杰拉尔德·斯特恩代理水牛湾惨案中的受害人及其家属,向罪魁祸首皮茨顿公司讨还血债,历经千辛万苦,最终迫使被告就范。正可谓“独有英雄驱虎豹,更无豪杰怕熊罴。”《正义永不决堤——水牛湾惨案》一书是杰拉尔德·斯特恩为自己和他的律师同行们谱写的一曲英雄赞歌。但它更是“幸存者们的诉讼故事,这个故事也是我们法律系统的故事:法律体系具有有效应对能力,具有创造新判例的能力……”《新闻周刊》称赞道:“激动人心……读者为斯特恩拍手叫好,读者与斯特恩心连心,共同回应呼救,共同欢庆胜利”。但欢庆之余,会让人产生一种错觉,以为就民事侵权索赔而言,美国是苦主进行民事索赔的天堂。其实,无

论是在制度设计上,还是法律实践层面,民事侵权索赔都不是原告们的福地。进入 20 世纪以来,随着经济的发展,大公司不但在经济上进行垄断,而且,他们利用财力上的绝对优势,雇用最优秀的商业律师,司法,有沦为有权者打手的危险。

尽管司法也在不断努力,如设立惩罚性赔偿金、蔑视法庭罪,但面对具体的个案,实现正义的路仍然曲折而艰难。

我们回顾一下 20 世纪 60-70 年代的美国西弗吉尼亚州,那里矿产资源丰富,有煤、石油、木材、天然气资源,但这些都被大公司所掌握,矿难发生的布法罗矿业公司所在的洛根县,291,725 平方米的私人土地,220,494 平方米由十家公司所有。他们财大气粗,掌控着整个矿区所在的城市的经济命脉,从官员到律师,甚至州法院,没有谁会选择不站在权势一边。矿难发生了,受害者们无力跟大公司们周旋,一小笔赔偿款就了结了。

法律是为了实现正义而生的,但正义也需要人去争取。这就是本书的价值所在。经历了多次矿难的西弗吉尼亚矿区的人们,这回不想再忍受了,他们决定“选择一家他们恐吓不了也收买不了的律师事务所。”

美国的民事侵权诉讼大多数最终和解结案,水牛湾案最终也是和解结案,但这是胜利的和解,而不是委屈的和解。和解金额从侵权方提出的 300 万美元,最终以 1350 万美元达成和解,这是斯特恩团队历尽万难证明水牛湾惨案的发生并非“疏忽大意”,而是“不计危险后果的”的胜利成果。除财产和人身伤亡赔偿外,赔偿金中占大部分的是精神损害赔偿。从书中我们了解到,精神损害赔偿在美

国、在西弗吉尼亚是如何经历了漫长的确认过程。书中对此有详细的描述,也有助于我们对这部分美国法律史的了解。

书中也描述了受雇于矿业公司的律师们,他们是律师中的精英——出身于富裕家庭,“天天穿着同样的制服——灰色西装搭配黑色领带”,有着“洪亮的嗓音,深知演讲的艺术”,像他们的同僚一样,深谙应对灾难索赔者的无上妙法——拖。他们可以充分调动自己的财力资源,撒钱成兵,步步为营,死缠烂打,寸土必争,在程序上把“拖”的策略玩尽,最终,原告肥的拖瘦,瘦的拖垮,以最小的代价得到和解。

前总统克林顿对美国的侵权索赔制度疑虑重重,大声疾呼:“一场面对着钱财万贯、具备充分辩护力量的对手的诉讼,必然会费用高昂,耗时漫长,那么将这一重大事件提交法院解决是否是我们的最佳选择呢?”克林顿是从战略高度考虑侵权索赔,并就此发问:“我们应当如何应对人为造成的灾难?除开依靠司法体系之外,我们是否应当利用保险金、劳工抚恤金制度、社会救助立法或者志愿组织呢?”

《正义永不决堤——水牛湾惨案》不仅事关侵权诉讼索赔的大政方针,也涉及战略战术问题,可以作为一本教科书来读。当我们读到作者讲到何时出示证据最为有利时,给读者举了一个他师傅的例子:当年他们帮助黑人进行民事诉讼时,发现选举点工作人员对白人在回答国民责任问题时给与帮助,而对黑人就不给。他们找到一位白人,可是种族高傲使他拒绝作证,反而跑去对方证人。在法庭上,这位律师高手并不急于把证人与他妻子完全一致的答案公

开出来,而是在外围把证人的一切“逃跑”的通道都堵死了,才拿出这份证据。当证人小声地问法官:我必须读吗?法官答到:是的。我们不禁拍案叫绝。虽然在我国,不奉行法庭至上,证据开示原则也不同于英美法系,法官也不会完全根据律师在庭上的意见来判决,但随着我国司法改革的进一步推进,以庭审为中心会使法庭上律师的角色越来越重要。《巴尔的摩太阳报》赞到:“最精彩的部分是讲述大牌律师如何思考”,评价可谓到位。《华盛顿邮报》将水牛湾侵权诉讼索赔的经验总结为:“很有技巧地收集细节,让这些事实汇集成滔滔洪流,荡涤皮茨顿公司的辩护”。我以为,更重要的是,《正义永不决堤——水牛湾惨案》可以让我们看到美国法律运作的真实的一面。

当然,《正义永不决堤——水牛湾惨案》也可以作为一本故事书来看。《克拉夫兰纪事报》的赞语是:“斯特恩是位有故事可讲的律师,而且故事说的引人入胜。”律师辩论时就是在讲故事,叙述事情的来龙去脉,美国的庭审律师尤其擅长讲故事,因为他们要说服陪审团成员。在这点上,读者也不会失望。

除此之外,我们看到了很多像是发生在影视剧中的情景:选取诉讼地点——如何避免在已被大公司控制了州法院诉讼而到联邦法院诉讼,如何像在茫茫大海里捞针一样查找执审法官的观点,如何像撰写剧本一样写一份“庭审要旨”,精神损害赔偿如何在美国通过若干个案例一步步被确认,还有,证人的反水,律师之间如何为争夺代理权而互相“拆台”,庭上庭下双方律师的唇枪舌剑,斗智斗勇,作者的内心挣扎——把这样一个轰动全国的案件拉到法庭上

是多少出庭律师梦寐以求的,但良知又告诉他,诉讼的拖延会把已经处于困境中的当事人拖垮。有惊心动魄,也有细致入微;有知识,也有情怀。

《正义永不决堤——水牛湾惨案》由中国政法大学许身健教授翻译,2015年1月出版。身健教授是法律职业伦理和法律实践教学方面的领军人物,也是文字方面的高手,常年在《检察日报》等报刊上发表专栏法律评论。更为难能可贵的是,身健教授关心民生和民权,拳拳之心,见于文字。身健教授关心弱者,直笔党论,学者仁心,十几年如一日,关心法治者无不为之感动。《正义永不决堤——水牛湾惨案》一书由身健教授翻译,实为本书作者和读者之幸事。教授译书,通常是偶一为之,可遇而不可求。

感谢身健教授和法律出版社邀我为《正义永不决堤——水牛湾惨案》作序。该书读后感触良多,放胆妄言,希望能够增加管见一二,不妥之处,请一笑置之。

朱伟一

中国政法大学教授

中国人民大学重阳金融研究院研究员

2014年12月26日

目 录

前言	1
序言	1
中文版序	1
第一章 来自山谷的求助	1
第二章 天灾	8
第三章 心存犹疑中,选择做对的事	16
第四章 大山妈妈	21
第五章 “照顾好我的孩子”	36
第六章 “它们不是用来卖的”	49
第七章 公然漠视	68
第八章 仅仅是信口开河	74
第九章 肃静,肃静	90
第十章 更为明确的陈述	97
第十一章 皮茨顿公司没能守住它的秘密	113
第十二章 律师们的故事	122
第十三章 您说的“水坝”为何意?	133
第十四章 纯属自然现象	141